

Секция «Религиоведение, этнология и культурология стран Азии и Африки»

Контекстуальные особенности метафорического использования торговой лексики в Коране

Научный руководитель – Редькин Олег Иванович

Розов Владимир Андреевич

Аспирант

Санкт-Петербургский государственный университет, Восточный факультет, Кафедра арабской филологии, Санкт-Петербург, Россия

E-mail: vladirozov@yandex.ru

Коран является важнейшим источником по ранней истории ислама, поэтому его всестороннее изучение может быть названо в числе приоритетных направлений востоковедения. При этом особый интерес вызывает кораническая лексика, которая является ценным источником информации о культуре, хозяйственном укладе и общественных отношениях в Аравии 7 в. Н.э. Именно поэтому изучение лексики Корана является важным элементом для создания «надежной источниковедческой основы для всестороннего изучения всего комплекса проблем начальной истории ислама» [1]. Особый интерес вызывает торговая лексика, которая в Коране используется преимущественно метафорически [4].

Торговля была неотъемлемой частью жизни аравийского общества, и это не могло не отразиться на коранической картине мира и, в частности, системе метафор. Так, в образах торговли описываются взаимоотношения между Богом и человеком, посмертная участь людей, Страшный суд и многие другие понятия из области религии. При этом, британская исследовательница П.Кроун отмечала, что торговая лексика в метафорическом значении используется в сурах мединского периода гораздо чаще, чем в мекканских [3]. Из этого наблюдения, не подкрепленного, однако, количественными данными, делается вывод: торговля играла гораздо более значительную роль в жизни населения Йасриба (Медины) по сравнению с ее значимостью для мекканцев [3].

Для проверки этого утверждения при помощи Корпуса Корана (The Quranic Arabic Corpus) [5] был проведен анализ частотности торговых терминов в сурах мекканского и мединского периодов в соответствии с хронологией, принятой Т.Нёльдеке [2]. Подсчет показал, что частота использования метафор, содержащих образы из сферы торговли и коммерции, сопоставима для мекканских и мединских сур (0,5% всех слов в мекканских сурах и 0,63% - в мединских); следовательно, не может служить основанием для того, чтобы предполагать какие-то различия в важности торговли для жителей Мекки и Медины.

Данное исследование показало, что «плотность» вхождения в текст конкретных метафор, использующих образы торговли, коррелирует, тем не менее, с хронологией ниспослания. Это может быть объяснено зависимостью преимущественного использования тех или иных метафор (и групп метафор) от контекста. Этот контекст может быть, во-первых, лингвистическим. В этом случае использование того или иного торгового термина в метафорическом значении определяется его лексическим окружением. Особый интерес представляют термины, входящие в состав формульных выражений, поскольку по мере развития пророческого откровения можно наблюдать процесс кристаллизации устойчивых выражений и оборотов. При этом «в проповедях, произносимых перед разными слушателями в разное время, вновь и вновь звучал удачно найденный логический поворот, сравнение, яркий эпитет» [2].

Второй тип контекста - прагматический - определяет взаимосвязь между частотой использования торговых терминов в качестве метафор и хронологией ниспослания Корана.

Частота использования конкретных торговых терминов в сурах разных хронологических периодов неодинакова. Это может быть объяснено зависимостью содержания соответствующих аятов от реальных исторических событий из жизни Пророка и общины, по поводу которых они были произнесены.

Важно учесть и различия в культурных особенностях адресатов коранического откровения. Речь идет, в частности, о предшествующем религиозном опыте первых слушателей коранической проповеди, о комплексе их представлений о событиях прошлого и своем месте во взаимоотношениях Бога и человечества. Выбор определенных метафор, описывающих взаимоотношения Бога и человека в терминах торговли, может быть обусловлен также разницей социальной роли Пророка в мусульманской общине и среди язычников, а также общественным положением слушателей коранического откровения.

В ходе исследования было выявлено также, что ряд терминов используется только в сурах определенного периода ниспослания (мекканского или мединского), в то время как образованные от того же корня термины с тем же значением - преимущественно или исключительно в другом периоде.

Источники и литература

- 1) Резван Е.А. Коран и коранистика // Ислам: Историографические очерки. Под общей редакцией С.М.Прозорова. М.:, 1991.
- 2) Резван Е.А. Введение в коранистику. Казань, 2014.
- 3) Crone P. How Did the Quranic Pagans Make a Living? // Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London. Vol.68. 2005. No.3. P.387-399.
- 4) Torrey C.C. The Commercial-Theological Terms in the Koran. Leiden, 1892.
- 5) The Quranic Arabic Corpus: <http://www.corpus.quran.com>